

“走”和“去”的语义分析 A Semantic Analysis of ZOU and QU

夏 海 燕

要旨：本研究は、中国語の移動動詞「走」と「去」に焦点をあて、両者の意味分析を行うものである。「走」と「去」は通時的な意味変化を経て、現代中国語では類似する意味が見られるが、その意味変化は異なる様相を見せる。従来、両者の関連性を指摘する研究はあまり見られなかったが、実際の中国語教育現場において、「走」を使用すべきところに「去」を用いる誤用が少なくない。本研究では、「走」と「去」の意味分析を行い、その成果が教育現場への応用、またさらなる研究に繋がることを期待している。

相比“来”和“去”，同为移动动词的“走”不管是在教学还是在研究中，受到的关注都相对较少。本文着重讨论“走”和“去”的语义，分析两者在表示移动以及从移动义扩展出来的其他语义时的异同。

1. 导入：“走”和“去”的语义对应关系

我们发现，在表示空间位移时，“走”和“去”在一些场合能互换，两者表达相近的语义。

- (1) a. 你先去，我再休息一会儿。
- b. 你先走，我再休息一会儿。

在表示非物理移动时，也可以观察到两者极为相似的用法。

- (2) a. 这次大地震夺去了许多人的生命。
- b. 这次大地震夺走了许多人的生命。

有时两者均符合语法和句法的要求，却在所表达的语义上有所出入。如(3a)“去前门”中的“前门”为“去”的目的地，而(3b)中的“前门”则为去往目的地的路径。同样，在(4a)和(4b)中，前者的“转走”意味着班级学生人数的减少，而后者则表示增加，这时“走”和“去”表达几乎相反的语义。也就是说并非在所有的语境中两者都能自由替换。

- (3) a. 去前门 b. 走前门
- (4) a. 他们班转走了一名同学。
- b. 他们班转去了一名同学。

甚至有时只能用“去”而不能“走”，如(5)–(8)，反之亦然，如(9)。

- | | |
|------------------|------------|
| (5) 一拳挥过去。 | * 一拳挥过走。 |
| 一刀刺下去。 | * 一刀刺下走。 |
| 一眼望去。 | * 一眼望走。 |
| (6) 上去／进去／回去 | * 上走／进走／回走 |
| (7) 离去／散去／逝去 | * 离走／散走／逝走 |
| (8) 擦去眼泪 | * 擦走眼泪 |
| 删去文字 | * 删走文字 |
| 抹去污渍 | * 抹走污渍 |
| 免去职务 | * 免走职务 |
| (9) a. 洪水把房屋冲走了。 | |
| b. * 洪水把房屋冲去了。 | |

从以上的对比可以看出“走”和“去”的语义在一定程度上存在着相似性，但又不尽相同。在接下来的篇幅里我们将详细讨论“走”和“去”的语义及其异同。

2. “走”的语义

“走”在古代汉语中为包含样态的移动动词，与现代汉语中的“走”不同，表人或者动物的“奔跑”义。从(10)中的“追”和“奔”，(11)中的“驰”，都可以看出“走”所表达的移动其速度非常之快。同样(12)中的“兽之走圯”也是表达“兽朝旷野奔跑”之义。

- | | |
|-------------------------------|---------------|
| (10) 王曰：庆忌之勇，世所闻也。走追奔兽，手接飞鸟。 | (《吴越春秋·阖闾内传》) |
| (11) 吴王率群臣遁去，昼驰夜走，三日三夕，达於秦余山。 | (《吴越春秋·夫差内传》) |
| (12) 民之归仁也，犹水之就下，兽之走圯也。 | (《孟子·离娄上》) |

在战争或者狩猎等特定场景（或框架（frame））中，快速奔跑往往容易引申出“逃跑”义，如(13)中“弃甲曳兵而走”为“丢掉盔甲，拖曳着武器逃跑”，(14)中的“走齐”表示“逃往齐国”。

- | | |
|---|---------------|
| (13) 孟子对曰：「王好战，请以战喻：填然鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵而走，或百步而後止，或五十步而後止。」 | (《孟子·梁惠王上》) |
| (14) 鲁昭公弃国走齐，齐公问焉，曰：“君何年之少，而弃国之蚤，奚道至于此乎？” | (《晏子春秋·内篇杂上》) |

而在现代汉语中，“走”所表示的移动其速度减慢，主要表示“不依靠交通工具，在地面通过足部交替（不含双足同时离地）向前移动”，人类以及牛，羊，马等动物（鱼类，爬行类除外）都可以用“走”，也就是说，虽然移动的速度发生了变化，“走”仍为包含移动样态的移动动词。当然在部分场合，“走”可以不包含“移动”，而仅表示“双脚交替离开地面”，如“原地踏步走”等。

另外我们发现，(12)中的“走圯”和(14)中的“走齐”，其中的“圯（原野）”和“齐（齐国）”均为“走”这一动作的目的地。也就是说，有别于现代汉语，“走”在当时可后续表目的地的处所名词。这种用法在现代汉语中已经不复存在。在现代汉语中，“走”后只能接表路径的方位名词，如(15)。这就是为何（3a）的“去前门”和（3b）的“走前门”所表达的语义会出现差异。

(15) 走前门/后门/高速/山路/水路/陆路/大路/小路

再来看看(16)中的“走”，这个句子出现在战国后期的《吕氏春秋》中，文中的“投车上”说明这时的“走”已不限于“不依靠交通工具双脚交替向前快速移动”，而只表示“移动”义。

(16) 寇至，王自投车上，驰而走，此人得以富於他国。 (《吕氏春秋·壅塞》)

“走”的这个语义沿用至今，表达该语义的“走”与(17)中的样态移动动词“爬”，(18)中的“跑”，或者(19)(20)中的船只，汽车等交通工具一同使用，表明“走”脱离人或者动物的足部交替运动，仅仅表示位移，不再包含移动的样态。

(17) 为了护住设备，几百米长的山道上，人有时得爬着走，跪着行；头上滚着豆大的汗珠，脚下滚着碎石流沙，挪小小的一步都要付出巨大的代价。 (《1994 年报刊精选》)

(18) 这小孩一进大门，就跑步走到了正中的那间厅上，向坐在上面念经的一位五六十岁的老婆婆问说：“奶奶，娘就快回来了么？……” (《散文 3》)

(19) 因为当时来往于香港和印度尼西亚之间的船只，只有荷兰的两只小型商船，一只五千吨，一只三千吨，单程要走一个星期。 (《作家文摘》1993 年)

(20) 从巴黎到巴尔贝克这段路程，如今人们一定会坐汽车走，以为这样会更舒服一些。 (《追忆似水年华》)

“走”还发展出“离开”义。(21)中的“我不走”和“我不离开你们家”，(22)中的“不舍得走”和“不愿意离去”，以及(23)中的“车开走了”和“离开”并列出现，不难看出“走”的“离开”义。表“离开”义的“走”也不包含移动的样态。

(21) ……我不走，我不离开你们家，我一定在这儿守着，如果出了问题了，我能及时地给您治疗…… (电视节目《梁冬对话罗大伦》)

(22) “崖下可能有什么，你看那空中的老鹰，老是在绕圈子飞，不舍得走；那老鸹也老是叫唤，不愿意离去。” (李文澄《努尔哈赤》)

(23) 我这朋友当时可能连理都没理我，一脚油门他就开车走了，就离开我的视线拐弯了。 (电视节目《鲁豫有约》)

另外，从(19)和(20)中的“要走一个星期”和“整整走了一天”可以看出，在表示“移动”义时，“走”是持续性动词，而在表“离开”义时显然是非持续性的，“走”的“移动”义和“离开”义可以明显地进行区分。

以上就是“走”在表位移时的语义⁽¹⁾，主要为“不依靠交通工具，在地面通过足部交替（不含双足同时离地）向前移动”，“移动”还有“离开”义。

3. “去”的语义分析兼与“走”进行比较

“去”原本表“离”义，即离开所在地，而非现代汉语中的“往”义。所以(24)中的“去齐国”并非“去

(1) “走”还可以表示钟表，机械类的运作，如“手表不走了”。

往齐国”，而是“离开齐国”的意思。(25)中的“引军而去”也为“率领军队离开”，而非“领军前往”。

(24) 求复者曰：“晏子，天下之贤者也，今去齐国，齐必侵矣。”（《晏子春秋·内篇杂上》）

(25) 然则邯郸不守。拔邯郸，笼山东河间，引军而去。（《韩非子·初见秦》）

关于其语义的转变，多数学者认为，在先秦时期“去”所具有两种句法，其中的(26b)类，即不带处所宾语的“去”，因为去向不明，是“去”语义转变的关键（王国桢 2003，梁银峰 2003，徐丹 2005）。

(26) a. 去 + 地点词 = 离开某地

b. 去 + 0 = 移动（方向/终点不明）

关于“去”的语义演变，由“离”义到“往”义概括地说经历了以下的变迁：

(27) 去 [离] + 地点词 > 去 + 0 > 方位词 + 去 + 0 > 介词 + 方位词 + 去 + 0 > 去 [往] + 地点词
(徐丹 2005 : 350)

正是经历了以上的语义演变过程，“去”才能够取代“往”与“来”搭档，成为汉语中最典型的趋向动词之一。有一点可以指出的是，与“走”不同，“去”始终表示移动的方向而不表移动的样态。

“去”在表示位移时，最主要的语义为“离开所在地前往某处”。因此“去”后往往会接表目的地的处所名词。这也是“去”和“走”相异的一点。在上一节中我们说过，在现在汉语中“走”已经不能后续表目的地的名词，只能接表路径的名词。也就是说，“走”和“去”语义分担不同，“去”表示前往某处，如同(28)和(29)，相反“走”只表示离开所在地，而不能涵盖目的地。

(28) 人们学英语好进入商界，或者去美国读书。（姚明《我的世界我的梦》）

(29) 上学时，金宇中身无分文，每天不得不长途步行去学校。（《1994 年报刊精选》）

除去“前往某处”，“去”还有不带目的地的用法，和“走”一样，表示“离开”。与“走”不同的是，“去”表“离开”时通常是作为复合动词的后项出现，如“离去”“散去”等等，而非“走”的单独表“离开”⁽²⁾。

(30) 李云章本想和李云经多谈一些人生的道理，但由于伯母的哭闹，致使他不得不讪讪离去了。

（窦应泰《李嘉诚家族传》）

(31) 演出已经结束，可人群仍久久不肯散去，未及卸妆的演员们同他们依依惜别。

（《人民日报》1996 年）

“去”还有一种用法，后面接的不是处所名词，而是动作，如(32)的“去研究”，(33)的“去重复”，(34)的“去接触，阅读”等等。

(32) 因此，我们在研究教育问题时，常常提出把它放到一定的文化背景中去研究。（CWAC）

(33) 任何新生的一代都得去重复他们的前辈所经历的事，人类就不可能进化，就永远只能停留在结绳记

（2）另外“走”和“去”均有“离开人世”这一隐喻的用法。

事、钻木取火的蒙昧时代，并随时都有可能从地球上消失。(CWAC)

(34) 譬如，一个儿童的家里藏有万卷书籍，但他根本不去接触、阅读这些书籍，这些书籍对于他的发展，是起不到什么作用的。(CWAC)

(35) 最后，经常带孩子到野外去游玩，扩大孩子的视野，让孩子认识大自然，并喜欢大自然。(CWAC)

我们认为“去”的这种用法可以理解为是“去目的地做某事”这样的结构省略其中的处所名词演变而来，类似从(36)到(38)的转变。

(36) 说不准除夕有多少家庭去餐厅吃了夜饭，反正这一夜海口市地处闹市的宾馆家家宾客如织，户户火树银花。(《人民日报》1993年)

(37) 星期天，爸爸常带我们坐三轮车到王府井去玩，到森隆饭店或平餐厅去吃饭，饭后，逛东安市场(东风市场的前身)。(《1994年报刊精选》)

(38) 他性格开朗，和男孩女孩都很谈的来，他时常和‘学生’在下课后一起去吃饭，或者看电影。(张小蛇《李小龙的功夫人生》)

从“去餐厅吃饭”到“到餐厅去吃饭”，即“到餐厅去，吃饭”这样一个句式省略处所名词并伴随结构重组，成为“到餐厅，去吃饭”，最终促成“去吃饭”这样的搭配。因为“走”不具有“前往某处”的语义，因此没有类似的语义演变，不能与表达此义的“去”互换。

另外“去”还可以表示“动作的方向”，这也是“走”所没有的语义。在表示“动作的方向”义时，既可以是移动的方向如“走”“跑”，也可以脱离移动范畴，如“踢”，“打”等动作动词，甚至是视觉动词“看”等动作的方向。

(39) 我扔了烟蒂，站起来拖起箱子，沿着大街向不远处一个公交站牌走去。(卞庆奎《中国北漂艺人生存实录》)

(40) 她立即站起来，对男乘客说：“他偷了你的东西！”歹徒见状大骂，并起脚向邱玲踢去。(《人民日报》1998年)

(41) 那年轻人拉开架势，运足了劲，举起拳头，对准额亦都的肚子打去。(李文澄《努尔哈赤》)

(42) 这时，她开始有些着急了，抬头望去，看到班上的同学们都在低着头，刷刷地写个不停，而老师也从她的身边来回走过好几次了。(土一族《从普通女孩到银行家》)

除此之外，“去”还有一项“走”没有的语义，即“去除”义，如“删去，抹去，擦去，刮去，拭去，洗去，去火，去寒，去垢”等等，在这里我们不做详尽分析。

与“走”相比，“去”的语义较多，同为“V去”的形式，细究却是不同的构造。我们以“买去”为例稍作分析。

(43) 珠峰地区的夏尔巴人，据说年轻人一恋爱了，女的说：“我想要一串尼泊尔项链，去，给我买去。”男的就翻越珠峰，几天就买了回来。(《读者》(合订本)总第154期)

(44) 雪瑛回过头温存道：“妹妹，快说，这会儿想吃什么，只要是北京城里有的，我让他们给你买去！”(电视剧《乔家大院》)

这两个句子中的“买”是“去”这个动作的目的，而(45)(46)中的“买”和“去”则为沿着时间轴先后进行的两个动作。这些“去”都不能与“走”互换。

- (45) 这期间海波经常到医院照顾父亲，给父亲买去滋补品和水果，盼望着老师早日康复。
(《1994 年报刊精选》)
- (46) 黛二给缪一买去了很多营养品。这举动本来完全是出于她们以往真挚的友情。缪一却忽然像一个习惯了受礼办事的太太那样，理所当然地欣然接受……
(陈染《无处告别》)

同为“买去”，(47/48)中的“去”则可以换成“走”。

- (47) “不行，我得赶紧给苏淳打个电话！让他赶紧过来看房子，我怕万一迟两天，给人家买去了。”
(六六《蜗居》)
- (48) 你能用金钱买来的爱情，别人也能用金钱把它买去。
(《读者（合订本总第 49 期）》)
- (49) 拿到这笔钱后，第一件事就是奔书店去买我心仪已久的《法国革命史》。可惜书已经没了，不知谁捷足先登买走了。
(CWAC)
- (51) 过路人看着一堆堆大小不一但仍鲜嫩的黄瓜，茄子，辣椒，争相购买，常常是一会儿的时间，几十堆蔬菜就被顾客买走。
(《市场报》1994 年)

虽然这时的“买去”和“买走”两者可以互换，但是通过表 1 的语料库数据可以看出，与“买，拐，骗，抢”等动词搭配时，“走”的出现次数均要高于“去”。这是因为在拐，骗，抢等情况下，我们更多的是关注事物从自己的辖域消失或者不再可得，而多数情况下，事物现在的所在地甚至不可知，这样的情况下我们更倾向于用“走”。

去	拐去(22)	骗去(102)	买去(273)	抢去(317)	夺去(1478)
走	拐走(129)	骗走(231)	买走(504)	抢走(1266)	夺走(1578)

表 1. “买去”和“买走”在 CCL 中的使用对比

我们再来看看“走样，走形，走了味，走题，走调，走神”中的“走”，这是“去”所没有的一个语义。夏(2012)认为，这时的“走”不表物理移动，而表示“从原始状态发生偏离”。不仅仅是汉语的“走”，英语的移动动词 go 也可以观察到类似的现象，如(52)。

- (52) a. The fruit has (gone/ *come) bad.
b. The bread (went/ *came) .
c. The milk (went/ *came) {sour/ off}.
d. The iron {went/ *came} rusty.
e. The beams had (gone/ *come) dark with age.
(Clark 1974 : 325)

Clark (1974) 把 go 和 come 进行比较，认为 come 是朝正常的状态发展，与此相反，go 表示离开正常的状态，如下图。

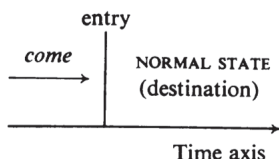


图 1. 'come' for normal state

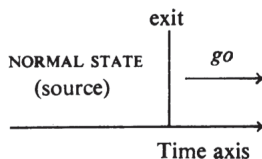


图 2. 'go' for non-normal state

同样 Radden (1996) 举出 *to go to pieces*, *to go to the dogs*, *to go mad*, *to go wrong* 等用法, 指出这时与 *go* 共起的多数为负面意思的词, 其说明与 Clark (1974) 基本相似, 参照图 3。

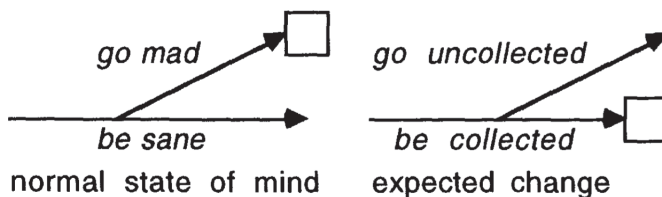


图 3. Two versions of the diversion schema

我们通常认为事物有一个理想的标准值 (default), 以此作为衡量事物状态的标尺。从标准状态发生偏离我们通常会认为是丧失了原本应该具有的状态 (如味道, 形状, 主题等), 发生了负的变化。这就是为什么“走”在表示状态变化时多数表示不如意的变化。我们认为“走”的这个语义与英语的 *go* 有很大的相似之处。如果我们一味强调“去”与 *go* 的对应, 而不考虑“走”的语义, 则会错失这一语言现象的普遍性。

4. 结语

本文主要梳理了“走”和“去”的语义, 总结了两者的语义变化和语义异同。“走”从“奔跑”义演变为“不依靠交通工具, 在地面通过足部交替 (不含双足同时离地) 向前移动”, 同时发展出了不含样态的“移动”义以及“离开”义。因为“走”表离开所在地, 而不涵盖目的地, 比“去”更适合用于“拐走, 骗走, 偷走, 抢走”等复合动词。另外“走”还从离开所在地扩张出“从原始状态发生偏离”的语义, 如“走样, 走形, 走题, 走调, 走神”等。而“去”经历了从“离开某处”到“前往某处”的转变, 而后省略处所名词, 发展出“去吃饭, 去研究”这样的用法。另外, 作为趋向动词的“去”具有方向性, 它还能表示动作的方向。本文对“走”和“去”的语义做了初步探讨, 希望对今后的教学和研究有一些启发, 达到抛砖引玉的作用。

参考文献

- [1] 梁银峰 2003 〈汉语趋向补语产生的句法动因〉《第二届汉语语法化国际学术讨论会会议论文》
- [2] 王国栓 2003 〈“去”从离义到往义的变化试析〉《语言学论丛》27 商务印刷书馆
- [3] 夏海燕 2012 〈现代汉语趋向动词“去”和“走”的比较分析〉《第四届亚太地区国际汉语教学协会年会论文集》亚太地区国际汉语教学协会
- [4] 徐丹 2005 〈趋向动词“来/去”与语法化—兼谈“去”的词义转变及其机制〉《语法化与语法研究》商务印刷书馆
- [5] 丸尾誠 2005 『現代中国語の空間移動表現に関する研究』白帝社

- [6] Eve V. Clark. 1974. Normal states and evaluative viewpoints, *Language*, vol. 50, p316-332.
- [7] Radden Gunter. 1996. Motion metaphorized: The case of coming and going. In *Cognitive linguistics in the Redwoods: The expansion of a new paradigm in linguistics*, Eugene H. Casad (ed.) . pp423-458. Mouton de Gruyter.

语料出处：北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库